



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE THIRD SUNDAY IN LENT

Sunday, March 12, 2023 at 10:30 a.m.



EUCCHARISTIE CHANTÉE

LE TROISIÈME DIMANCHE DU CARÊME

Le dimanche 12 mars 2023, à 10 h 30

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher Vivian Lewin
Deacon The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Subdeacon Sam Keuchguerian
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicatrice Vivian Lewin
Diacre La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Sous-diacre Sam Keuchguerian
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Prélude from Suite bergamasque

Claude Debussy (1862-1918)

Chenxin Han, choral scholar

WELCOME

ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

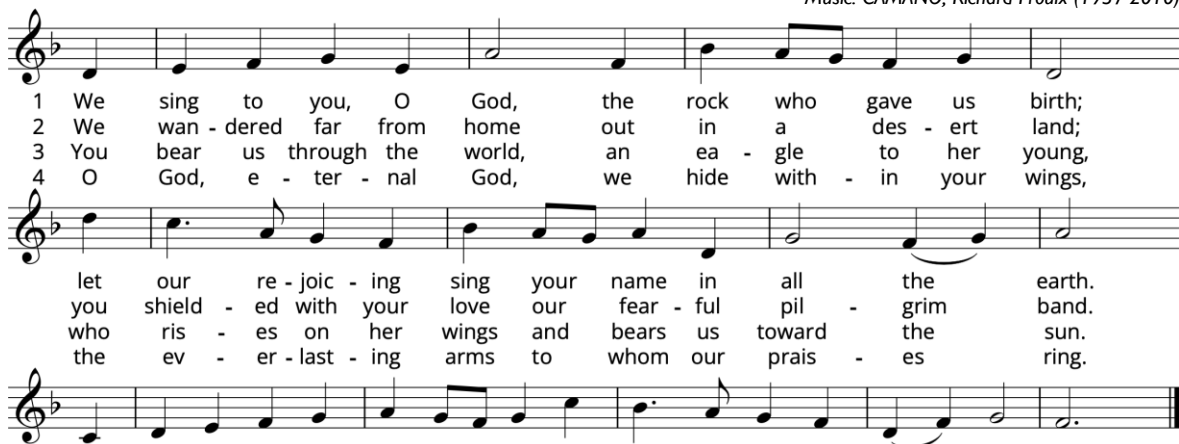
Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

We Sing to You, O God

Text: Gracia Grindal (b. 1943)

Music: CAMANO, Richard Proulx (1937-2010)



1 We sing to you, O God, the rock who gave us birth;
2 We wan - dered far from home out in a des - ert land;
3 You bear us through the world, an ea - gle to her young,
4 O God, e - ter - nal God, we hide with - in your wings,
let our re - joic - ing sing your name in all the earth.
you shield - ed with your love our fear - ful pil - grim band.
who ris - es on her wings and bears us toward the sun.
the ev - er - last - ing arms to whom our prais - es ring.
To you, O God, let songs be raised in joy - ful hymns, our feast of praise.
You kept us safe with - in your arms and shel - tered us a - gainst the storm.
We ride the vaults of light and air and trust in your un - fail - ing care.
Your word is true, your way is just, you are the God in whom we trust.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest Blessed be God, who forgives all our sins.

All **Whose mercy endures for ever.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Béni soit Dieu qui pardonne nos péchés.

Assemblée **Éternel est son amour.**

PENITENTIAL RITE

Priest The sacrifice of God is a broken spirit;
a broken and contrite heart,
God will not despise. Let us come to the Lord,
who is full of compassion, and acknowledge
our transgressions in penitence and faith.

Priest Wash me thoroughly from my wickedness
and cleanse me from my sin:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest Make me a clean heart, O God,
and renew a right spirit within me:
Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

Priest Cast me not away from your presence
and take not your Holy Spirit from me:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Le sacrifice de Dieu est un esprit brisé ;
Seigneur Dieu, tu ne méprises pas un cœur
brisé et contrit. Approchons-nous du Seigneur
qui est plein de compassion et reconnaissons
nos transgressions dans la pénitence et la foi.

Prêtre Lave-moi entièrement de ma méchanceté
et purifie-moi de mon péché ;
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Crée en moi un cœur pur, Seigneur Dieu,
et renouvelle en moi un esprit bien disposé ;
ô Christ, prends pitié.

Assemblée **Ô Christ, prends pitié.**

Prêtre Ne me rejette pas loin de toi
et ne me retire pas ton Esprit saint ;
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

KYRIE ELEISON

Missa V, Kyrie magnae Deus potentiae

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.
Seigneur, prends pitié, Ô Christ, prends pitié, Seigneur, prends pitié.

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermis en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint,
vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, whose Son Jesus Christ
gives the water of eternal life, may we always
thirst for you, the spring of life and source
of goodness; through him who lives and reigns
with you and the Holy Spirit, one God,
now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout-puissant, ton Fils Jésus-Christ
nous a donné l'eau de la vie éternelle.
Fais que nous ayons toujours soif de toi,
source de vie et source de bien, par celui qui vit
et règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu,
pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veuillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Exodus 17:1-7

Read in French by Nathaniel McMaster

From the wilderness of Sin the whole congregation of the Israelites journeyed by stages, as the Lord commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. The people quarrelled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test the Lord?" But the people thirsted there for water; and the people complained against Moses and said, "Why did you bring us out of Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?" So Moses cried out to the Lord, "What shall I do with this people? They are almost ready to stone me."

The Lord said to Moses, "Go on ahead of the people, and take some of the elders of Israel with you; take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go. I will be standing there in front of you on the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink." Moses did so, in the sight of the elders of Israel. He called the place Massah and Meribah, because the Israelites quarrelled and tested the Lord, saying, "Is the Lord among us or not?"

Reader For the word of God in Scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Exode 17, 1-7

Lue en français par Nathaniel McMaster

Sur l'ordre du Seigneur, toute la communauté d'Israël quitta le désert de Sin et se rendit par étapes à Refidim, où ils installèrent leur camp. Ils n'y trouvèrent pas d'eau à boire, de sorte qu'ils cherchèrent querelle à Moïse et dirent : « Donnez-nous de l'eau à boire ! » Moïse leur demanda : « Pourquoi me cherchez-vous querelle ? Pourquoi mettez-vous ainsi le Seigneur à l'épreuve ? » Assoiffés, les gens se mirent à protester contre Moïse en disant : « Pourquoi nous as-tu fait quitter l'Égypte ? Est-ce pour nous faire mourir de soif ici, avec nos enfants et nos troupeaux ? » Moïse implora le secours du Seigneur : « Que dois-je faire pour ce peuple ? demanda-t-il. Encore un peu et ils me lanceront des pierres ! »

Le Seigneur lui répondit : « Passe devant le peuple, accompagné de quelques-uns des anciens d'Israël. Tu t'avanceras en tenant à la main le bâton avec lequel tu as frappé le Nil. Moi, je me tiendrai là, devant toi, sur un rocher du mont Horeb ; tu frapperas ce rocher, il en sortira de l'eau et les gens pourront boire. » Moïse obéit à cet ordre, sous le regard des anciens. On a appelé cet endroit Massa et Meriba – ce qui signifie "épreuve" et "querelle" – parce que les Israélites avaient cherché querelle à Moïse et avaient mis le Seigneur à l'épreuve, en demandant : "Le Seigneur est-il parmi nous, oui ou non ?"

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**



- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1 | <i>Come, let us sing <u>to</u> the Lord; *
let us shout for joy to the rock <u>of</u> our salvation.</i> | 1 | <i>Venez, crions au Seigneur notre joie,
acclamons notre rocher, notre sauveur.</i> |
| 2 | Let us come before his presence
<u>with</u> thanksgiving *
and raise a <u>loud</u> shout to him with psalms. | 2 | <i>Présentons-nous devant lui avec reconnaissance,
acclamons-le en musique !</i> |
| 3 | <i>For the Lord <u>is</u> a great God, *
and a great <u>king</u> above all gods.</i> | 3 | <i>Car le Seigneur est un grand Dieu,
un grand roi qui domine tous les dieux.</i> |
| 4 | In his hand are the caverns <u>of</u> the earth, *
and the heights of the <u>hills</u> are his also. | 4 | <i>Il tient dans sa main les profondeurs de la terre,
et les sommets des montagnes sont à lui.</i> |
| 5 | <i>The sea is his, <u>for</u> he made it, *
and his hands have <u>molded</u> the dry land.</i> | 5 | <i>À lui aussi la mer, puisqu'il l'a faite,
et la terre, qu'il a façonnée de ses mains.</i> |
| 6 | Come, let us bow <u>down</u>,
and bend the knee, *
and kneel before <u>the</u> Lord our Maker. | 6 | <i>Entrez, courbons-nous, prosternons-nous,
mettons-nous à genoux devant le Seigneur,
notre Créateur.</i> |
| 7 | <i>For he is our God,
and we are the people of his pasture
and the sheep <u>of</u> his hand. *
Oh, that today you <u>would</u> hearken to his voice! </i> | 7 | <i>Car notre Dieu, c'est lui,
nous sommes le peuple dont il est le berger,
le troupeau que sa main conduit.
Aujourd'hui, puissiez-vous entendre ce qu'il dit :</i> |
| 8 | Harden not your hearts,
as your forebears did <u>in</u> the wilderness, *
at Meribah, and on that day at <u>Massah</u>,
when they tempt- ed me. | 8 | <i>« Ne vous entêtez pas comme à Meriba,
comme au jour de Massa, dans le désert.</i> |
| 9 | <i>They put me <u>to</u> the test, *
though <u>they</u> had seen my works.</i> | 9 | <i>Vos ancêtres m'y ont provoqué,
ils m'ont poussé à bout,
même après avoir vu tout ce que j'avais fait.</i> |
| 10 | Forty years long I detested that generation
and said, *
"This people are wayward in their hearts;
they <u>do</u> not know my ways." | 10 | <i>Pendant quarante ans, cette génération
n'a suscité en moi que du dégoût,
au point que je pensais : ces gens ont perdu la tête,
ils n'ont pas compris ce que j'attendais d'eux.</i> |
| 11 | <i>So I swore <u>in</u> my wrath, *
"They shall not <u>enter</u> into my rest." </i> | 11 | <i>Aussi dans ma colère, j'ai fait ce serment :
ils n'entreront pas dans le lieu
où je leur ai préparé le repos. »</i> |

Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person - though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us. Much more surely then, now that we have been justified by his blood, will we be saved through him from the wrath of God. For if while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more surely, having been reconciled, will we be saved by his life. But more than that, we even boast in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

Reader For the word of God in Scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Ainsi, nous avons été reconnus justes par la foi et nous sommes maintenant en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ. Par Jésus nous avons, par la foi, eu accès à la grâce de Dieu en laquelle nous demeurons fermement. Et nous mettons notre fierté dans l'espoir d'avoir part à la gloire de Dieu. Bien plus, nous mettons notre fierté même dans nos détresses, car nous savons que la détresse produit la persévérance, que la persévérance produit le courage dans l'épreuve et que le courage produit l'espérance. Cette espérance ne nous déçoit pas, car Dieu a répandu son amour dans nos cœurs par l'Esprit saint qu'il nous a donné.

En effet, quand nous étions encore sans force, le Christ est mort pour les pécheurs au moment favorable. Déjà qu'on accepterait difficilement de mourir pour quelqu'un de droit ! Quelqu'un aurait peut-être le courage de mourir pour une personne de bien. Mais Dieu nous a prouvé à quel point il nous aime : le Christ est mort pour nous alors que nous étions encore pécheurs. Par le don de sa vie, nous sommes maintenant reconnus justes ; à plus forte raison serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu. Nous étions les ennemis de Dieu, mais il nous a réconciliés avec lui par la mort de son Fils. À plus forte raison, maintenant que nous sommes réconciliés avec lui, serons-nous sauvés par la vie de son Fils. Il y a plus encore : nous mettons notre fierté en Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, grâce auquel nous sommes maintenant réconciliés avec Dieu.

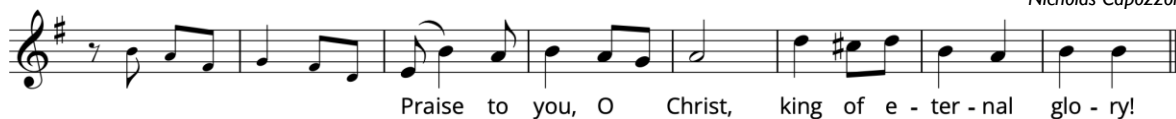
Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION / ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

Nicholas Capozzoli



Lord, you are indeed the Saviour of the world.
Give us living water, that we may not thirst.

Seigneur, tu es en vérité le Sauveur du monde.
Donne-nous l'eau vive, que nous puissions
nous désaltérer.

HOLY GOSPEL John 4:5-42

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to John.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Jesus came to a Samaritan city called Sychar,
near the plot of ground that Jacob had given to
his son Joseph. Jacob's well was there, and Jesus,
tired out by his journey, was sitting by the well.
It was about noon.

A Samaritan woman came to draw water, and Jesus
said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone
to the city to buy food.) The Samaritan woman said to
him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a
woman of Samaria?" (Jews do not share things in
common with Samaritans.) Jesus answered her, "If you
knew the gift of God, and who it is that is saying to
you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and
he would have given you living water." The woman
said to him, "Sir, you have no bucket, and the well is
deep. Where do you get that living water? Are you
greater than our ancestor Jacob, who gave us the
well, and with his sons and his flocks drank from it?"
Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water
will be thirsty again, but those who drink of the water
that I will give them will never be thirsty. The water
that I will give will become in them a spring of water
gushing up to eternal life." The woman said to him,
"Sir, give me this water, so that I may never be thirsty
or have to keep coming here to draw water."

LE SAINT ÉVANGILE Jean 4, 5-42

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Jean.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Il arrive près d'une ville de la Samarie appelée Sychar, qui
est proche de la parcelle de terrain que Jacob avait donnée
à son fils Joseph. Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus,
fatigué du voyage, s'assit tout simplement au bord du puits.
Il était environ midi.

Une femme de la Samarie vient puiser de l'eau et Jésus
s'adressa à elle : « Donne-moi à boire. » Ses disciples
étaient allés en ville acheter de quoi manger. La femme
samaritaine dit à Jésus : « Mais, tu es Juif ! Comment
oses-tu me demander à boire, à moi, une Samaritaine ? »
En effet, les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains.
Jésus continua : « Si tu connaissais le don de Dieu, et qui
est celui qui te dit : "Donne-moi à boire", c'est toi qui lui
aurais demandé de l'eau et il t'aurait donné de l'eau vive. »
La femme répliqua : « Seigneur, tu n'as pas de seau et
le puits est profond. D'où aurais-tu donc cette eau vive ?
Serais-tu plus grand que notre ancêtre Jacob, qui nous a
donné ce puits et qui a lui-même bu de son eau, ainsi que
ses fils et ses troupeaux ? » Jésus lui répondit : « Toute
personne qui boit de cette eau aura encore soif ; mais celui
qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais
soif : l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source
d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle. » La femme lui
dit : « Seigneur, donne-moi cette eau, pour que je n'aie plus
soif et que je n'aie plus besoin de venir puiser de l'eau ici. »

Jesus said to her, "Go, call your husband, and come back." The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!" The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem." Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth." The woman said to him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When he comes, he will proclaim all things to us." Jesus said to her, "I am he, the one who is speaking to you."

Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, "What do you want?" or, "Why are you speaking with her?" Then the woman left her water jar and went back to the city. She said to the people, "Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?" They left the city and were on their way to him.

Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." But he said to them, "I have food to eat that you do not know about." So the disciples said to one another, "Surely no one has brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. Do you not say, 'Four months more, then comes the harvest'? But I tell you, look around you, and see how the fields are ripe for harvesting. The reaper is already receiving wages and is gathering fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labour. Others have laboured, and you have entered into their labour."

Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari et reviens ici. » La femme lui répondit : « Je n'ai pas de mari. » Et Jésus ajouta : « Tu as raison de dire que tu n'as pas de mari ; car tu as eu cinq maris, et l'homme avec lequel tu vis maintenant n'est pas ton mari. Tu as donc dit vrai. » « Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos ancêtres samaritains ont adoré Dieu sur cette montagne, mais vous, les Juifs, vous dites que l'endroit où l'on doit adorer Dieu est à Jérusalem. » – « Crois-moi, continua Jésus, l'heure vient où vous n'adorerez le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. Vous, vous adorez Dieu sans le connaître ; nous, nous l'adorons et nous le connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est même déjà là, où les vrais adorateurs adoreront le Père par l'Esprit qui conduit à la vérité ; car ce sont de tels adorateurs que le Père recherche. Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent le fassent par l'Esprit qui conduit à la vérité. » La femme lui dit : « Je sais que le Messie, c'est-à-dire le Christ, va venir. Quand il viendra, il nous enseignera toutes choses. » Jésus lui répondit : « Je le suis, moi qui te parle. »

À ce moment-là, les disciples de Jésus revinrent ; et ils s'étonnèrent de le voir parler avec une femme. Pourtant aucun d'eux ne lui demanda : « Que lui veux-tu ? » ou : « Pourquoi parles-tu avec elle ? » Alors la femme laissa sa jarre et retourna en ville, où elle dit aux gens : « Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ! Ne serait-il pas le Christ ? » Ils sortirent donc de la ville et vinrent à la rencontre de Jésus.

Pendant ce temps, les disciples insistaient auprès de Jésus : « Rabbi, mange quelque chose ! ». Mais il leur répondit : « J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. » Les disciples se demandèrent donc les uns aux autres : « Quelqu'un lui a-t-il apporté à manger ? » Jésus leur dit : « Ma nourriture, c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et de terminer le travail qu'il m'a confié. Ne dit-on pas : "Encore quatre mois et ce sera la moisson" ? Mais moi je vous dis, levez les yeux et observez bien les champs : les grains sont mûrs et prêts pour la moisson ! Celui qui moissonne reçoit déjà son salaire et il rassemble le grain pour la vie éternelle ; ainsi, celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. Car il est vrai le proverbe qui dit : "Quelqu'un sème et un autre moissonne." Moi, je vous ai envoyés moissonner dans un champ où vous ne vous êtes donné aucune peine ; d'autres s'y sont donné de la peine et vous, vous avez bénéficié de leur travail. »

Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I have ever done." So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, "It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Saviour of the world."

Deacon The Gospel of the Lord.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON Vivian Lewin

A period of about two minutes silence is kept.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

All **I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

Beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en Jésus grâce à ce témoignage de la femme : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait ! » C'est pourquoi, quand les Samaritains arrivèrent auprès de lui, ils l'invitèrent à rester avec eux ; et il resta là deux jours. Ils furent encore bien plus nombreux à croire grâce à ce que Jésus lui-même disait ; et ils dirent à la femme : « Maintenant nous ne croyons plus seulement à cause de ce que tu as raconté, mais parce que nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le sauveur du monde. »

Diacre Acclamons la parole de Dieu !
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Vivian Lewin

On garde deux minutes de silence.

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant à l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole des apôtres :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité
des morts, est monté aux cieux,
est assis à la droite
de Dieu le Père tout puissant,
d'où il viendra juger
les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle. Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Noah Hermes

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

THE GREETING OF PEACE

Priest Depart from evil, and do good;
seek peace, and pursue it.
May the peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Noah Hermes

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Éloignez-vous du mal, et faites le bien ;
recherchez et poursuivez la paix.
Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation
by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca,
or use the Tap to Give machine at the back.
Please indicate your name and address for donations
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

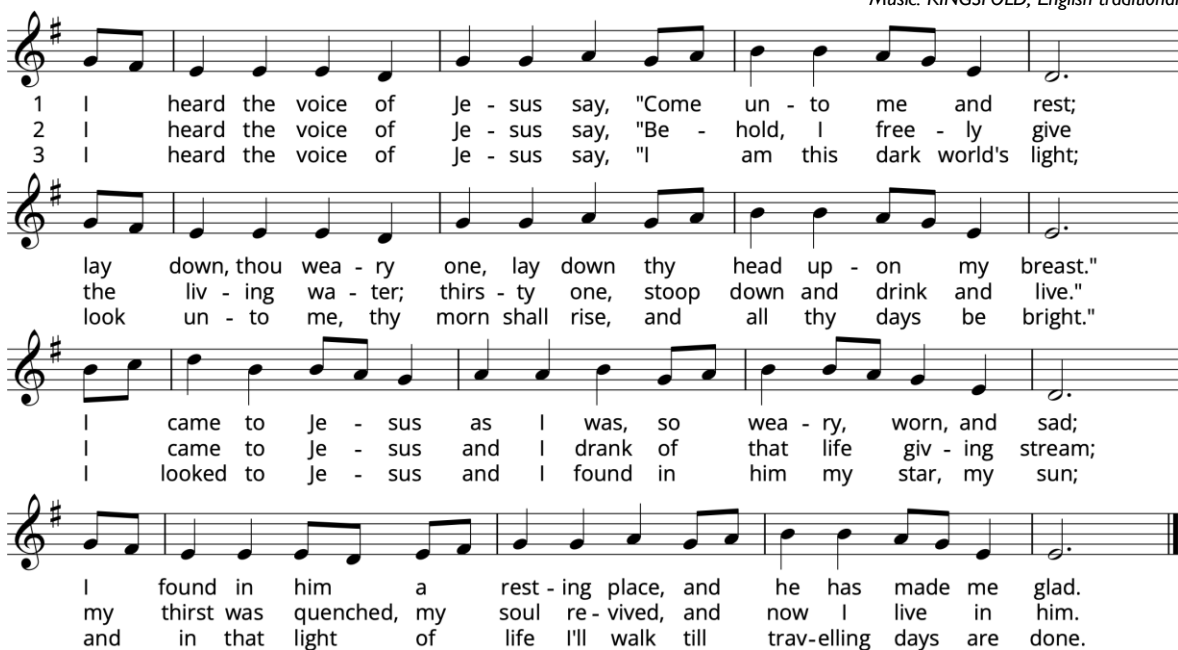
Veillez vous asseoir.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca, ou utiliser l'appareil
Tapez pour donner situé à l'arrière.
Veillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus
de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

I Heard the Voice of Jesus Say

Text: Horatius Bonar (1808-1889)
Music: KINGSFOLD, English traditional



1 I heard the voice of Je - sus say, "Come un - to me and rest;
2 I heard the voice of Je - sus say, "Be - hold, I free - ly give
3 I heard the voice of Je - sus say, "I am this dark world's light;
lay down, thou wea - ry one, lay down thy head up - on my breast."
the liv - ing wa - ter; thirs - ty one, stoop down and drink and live."
look un - to me, thy morn shall rise, and all thy days be bright."
I came to Je - sus as I was, so wea - ry, worn, and sad;
I came to Je - sus and I drank of that life giv - ing stream;
I looked to Je - sus and I found in him my star, my sun;
I found in him a rest - ing place, and he has made me glad.
my thirst was quenched, my soul re - vived, and now I live in him.
and in that light of life I'll walk till trav - elling days are done.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Spring of life and Source of goodness, receive
all we offer you this day, and bring us to the
living water, Jesus Christ, your Son our Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Source de vie et de bonté, reçois tout ce que
nous t'offrons en ce jour et conduis-nous
à l'eau vive, par Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(EUCCHARISTIC PRAYER S3)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE S3)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée.

SANCTUS

Missa V, Kyrie magnae Deus potentiae

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Priest Confident in his sovereign purpose,
we declare our faith.
All **Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.**

Prêtre Confiants dans son dessein souverain,
nous déclarons notre foi.
Assemblée **Christ est mort.
Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest Let your Church be the wheat which bears
its fruit in dying.

All **If we have died with him,
we shall live with him;
if we hold firm,
we shall reign with him.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Que ton Église devienne le blé qui porte du fruit
en sa mort !

Assemblée **Si nous mourons avec lui,
avec lui nous vivrons ;
si nous restons fermes dans la foi,
avec lui nous régnerons.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Missa V, Kyrie magnae Deus potentiae

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have
mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the
world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the
sins of the world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing
at our services. You can receive both the bread and the wine,
or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice
is forbidden for epidemiological reasons.*

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une
bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou
ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie
dans le calice pour des raisons épidémiologiques.*

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

Corpus Christi Carol

Text: anonymous, 15th-century
Music: Benjamin Britten (1913-1976)

He bear him off, he bear him down
He bear him into an orchard ground

Lully, lullay, lully, lullay
The falcon hath bourne my make away

And in that orchard there was a hold
That was hanged with purple and gold
And in that hold there was a bed
It was hanged with gold so red

Lully, lullay, lully, lullay
The falcon hath bourne my make away

In this bed there lyeth a knight
His wound is bleeding day and night
By his bedside kneeleth a maid
And she weepeth both night and day

Lully, lullay, lully, lullay
The falcon hath bourne my make away

And by his bedside standeth a stone
Corpus Christi written thereon

COMMUNION HYMN / HYMNE DE COMMUNION

Shepherd of Souls, Refresh and Bless

Text: James Montgomery (1771-1854)
Music: ST. AGNES, John Bacchus Dykes (1823-1876)

1 Shep - herd of souls, re - fresh and bless your cho - sen pil - grim flock
2 We would not live on bread a - lone, but by your word of grace,
3 Be known to us in break - ing bread, but do not then de - part;
4 Lord, sup with us in love di - vine; your bod - y and your blood,

with man - na in the wil - der - ness, with wa - ter from the rock.
in strength of which we trav - el on to our a - bid - ing place.
Sav - iour, a - bide with us, and spread your ta - ble in our heart.
that liv - ing bread, that heaven - ly wine, be our im - mor - tal food.

PRAYER AFTER COMMUNION

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

All **God of our pilgrimage, we have found the living water. Refresh and sustain us as we go forth on our journey, in the name of Jesus Christ the Lord. Amen.**

Assemblée **Dieu, toi qui veilles sur notre pèlerinage, désaltère-nous au cours de notre voyage, au nom du Seigneur Jésus-Christ. Amen.**

THE BLESSING

LA BÉNÉDICTION

Priest May Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross, and follow him; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

Prêtre Que le Christ vous donne la grâce de grandir en sainteté, de renoncer à vous-mêmes, de prendre votre croix et de le suivre. Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, soit parmi vous et demeure avec vous pour toujours.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Veuillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

Guide Me, O Thou Great Redeemer

Text: William Williams (1717-1791)
Music: CWM RHONDDA, John Hughes (1873-1932)

1 Guide me, O thou great Re - deem - er, pil - grim through this bar - ren land.
 2 Op - en now the crys - tal foun - tain whence the heal - ing stream doth flow;
 3 When I tread the verge of Jor - dan, bid my anx - ious fears sub - side;

I am weak, but thou art might - y; hold me with thy power - ful hand.
 let the fire and cloud - y pil - lar lead me all my jour - ney through.
 death of death, and hell's des - truc - tion, land me safe on Ca - naan's side:

Bread of heav - en, bread of heav - en, feed me till I want no more,
 Strong de - liv - erer, strong de - liv - erer, be thou still my strength and shield,
 songs of prais - es, songs of prais - es, I will ev - er give to thee,

feed me till I want strength no more.
 be thou still my strength and shield.
 I will ev - er give to thee.

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love
and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

LE RENVOI

Diacre Allez en paix pour aimer
et servir le Seigneur !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Prelude and Fugue in D minor, BWV 875

Chenxin Han, choral scholar

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :
www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9:00 am Sung Eucharist** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr]
- 6:00 pm Cathedral@6 Ecumenical Eucharist**
(1st & 3rd Sundays of each month)

Evening Prayer [fr], **Tuesday 7:00 pm** – Zoom

Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral

Services dominicaux

- 8 h Sainte communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie avec chant choral** [surtout en]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]
- 18 h Cathédrale@18h eucharistie œcuménique**
(1^{er} et 3^e dimanches du mois)

Prière du soir, mardi 19 h – sur Zoom

Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15 (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale

Holy Week and Easter

For more information, please visit
www.montrealcathedral.ca/easter

- Palm Sunday**, April 2 at 8:00, 9:00, & 10:30 a.m.
- Sung Compline** in English, April 3 at 7:30 p.m.
- Sung Compline** in French, April 4 at 7:30 p.m.
- Tenebrae**, April 5 at 7:30 p.m.
- Maundy Thursday**, April 6 at 7:30 p.m.
- The Story of Good Friday**, April 7 at 11:00 a.m.
- Good Friday Liturgy**, April 7 at 1:00 p.m.
- The Great Vigil of Easter**, April 8 at 7:30 p.m.
- Easter Sunday**, April 9 at 8:00, 9:00, and 10:30 a.m.

Semaine sainte et Pâques

Pour plus d'informations, veuillez consulter
www.montrealcathedral.ca/fr/paques

- Dimanche des rameaux**, 2 avril à 8 h, 9 h, 10 h 30
- Complies chantées** en anglais, 3 avril à 19 h 30
- Complies chantées** en français, 4 avril à 19 h 30
- Liturgie des ténèbres**, 5 avril à 19 h 30
- Jeudi saint**, 6 avril à 19 h 30
- L'histoire du Vendredi saint**, 7 avril à 11 h
- Liturgie du Vendredi saint**, 7 avril à 13 h
- La grande vigile pascale**, 8 avril à 19 h 30
- Dimanche de Pâques**, 9 avril à 8 h, 9 h, 10 h 30

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezencntact

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/